

WAT  
&  
HOE

LATIJS-AMERIKA

# SPAANS

TAALGIDS

-  uitspraak
-  ontmoetingen
-  eten & uitgaan
-  onderweg
-  overnachten
-  gezondheid

**incl.  
woordenlijst**  
SPAANS LATIJS-AMERIKA -  
NEDERLANDS  
& NEDERLANDS  
- SPAANS  
LATIJS-AMERIKA

IN SAMENWERKING MET  
*vanDale*

# Inhoud

## Woord vooraf 6

### 1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 12
- 1.3 Handige rijtjes 13
- 1.4 Datum, tijd en getallen 19
- 1.5 Persoonlijke gegevens 26

### 2 Praktische zaken 28

- 2.1 Bank 28
- 2.2 Post 29
- 2.3 Telefoon 30
- 2.4 Internet 34
- 2.5 Foto en video 35
- 2.6 Het weer 37
- 2.7 Veiligheid 39

### 3 Ontmoetingen 41

- 3.1 Algemeen 41
- 3.2 Iemand aanspreken 42
- 3.3 Zich voorstellen 44
- 3.4 Elkaar begrijpen 49
- 3.5 Hobby's 50
- 3.6 Een mening geven 51
- 3.7 Een compliment geven 53
- 3.8 Iets aanbieden 54
- 3.9 Uitnodigen 54
- 3.10 Iets afspreken 55
- 3.11 Iemand versieren 56
- 3.12 Afscheid nemen 58

### 4 Onderweg 62

- 4.1 De weg vragen 62
- 4.2 Douane 65
- 4.3 Bagage 67
- 4.4 De auto 67
- 4.5 Verkeersborden 68
- 4.6 Het benzinstation 70
- 4.7 Pech en reparaties 71

- 4.8 De fiets 75
- 4.9 Vervoermiddel huren 75
- 4.10 Liften 79
- 4.11 Inlichtingen 80
- 4.12 Openbaar vervoer 82
  
- 5 Overnachten 91**
  - 5.1 Accommodatie zoeken 91
  - 5.2 Bij de receptie 92
  - 5.3 Kamperen 93
  - 5.4 Hotel/appartement/huisje 95
  - 5.5 Klachten 100
  - 5.6 Vertrek 101
  
- 6 Eropuit 102**
  - 6.1 Bezienswaardigheden 102
  - 6.2 Sport en recreatie 105
  - 6.3 Aan het water 106
  - 6.4 In de sneeuw 110
  - 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 110
  - 6.6 Fitness en wellness 111
  
- 7 Winkelen 112**
  - 7.1 Algemeen 114
  - 7.2 Levensmiddelen 116
  - 7.3 Kleding en schoenen 117
  - 7.4 Kapper 119
  - 7.5 Afrekenen 121
  
- 8 Eten en uitgaan 122**
  - 8.1 In het restaurant 122
  - 8.2 Bestellen 123
  - 8.3 Klachten 137
  - 8.4 Afrekenen 138
  - 8.5 Uitgaan 139
  - 8.6 Kaartjes reserveren 141
  
- 9 Gezondheid 144**
  - 9.1 De dokter roepen 144
  - 9.2 Klachten van de patiënt 144
  - 9.3 Het consult 146
  - 9.4 Recept en voorschriften 153
  - 9.5 De tandarts 154

- 10 In moeilijkheden** 156
- 10.1 Om hulp vragen 156
- 10.2 Ongelukken 157
- 10.3 Er is iemand vermist 159
- 10.4 Verlies en diefstal 160
- 10.5 Aanranding 161
- 10.6 De politie 161

**Woordenlijsten** 164

- Nederlands – Spaans van Latijns-Amerika 164
- Spaans van Latijns-Amerika – Nederlands 216

# 8 Eten en uitgaan

## 8.1 In het restaurant

**Kan ik een tafel voor zeven uur reserveren?**

¿Podría reservar una mesa para las siete?  
*podría rreserbar oena mesa para las sie-ete?*

**Graag een tafel voor twee personen**

Quisiera una mesa para dos personas  
*kiesie-era oena mesa para dos personas*

**Wij hebben wel/niet gereserveerd**

(No) hemos reservado  
*(no) emos rreserbado*

**Is de keuken al open?**

¿Ya está abierta la cocina?  
*ja estā abie-erta la kosiena?*

**Hoe laat gaat de keuken open/dicht?**

¿A qué hora abre/cierra la cocina?  
*a ke ora abre/sie-erra la kosiena?*

**Is er een tafel vrij?**

¿Queda alguna mesa libre?  
*keda algoena mesa liebre?*

**Kunnen we op een tafel wachten?**

¿Podemos esperar hasta que se desocupe una mesa?  
*podemos esperar asta ke se desokoepe oena mesa?*

**Moeten we lang wachten?**

¿Tenemos que esperar mucho?  
*tenemos ke esperar moetsjo?*

**Is deze (eet)gelegenheid rookvrij?**

¿Este es un establecimiento libre de humo?  
*este es oen establesiemi-ento liebre de oemo?*

**Waar kan ik hier roken?**

¿Hay algún lugar donde se pueda fumar?  
*aj algoen loeġar donde se poe-eda foemar?*

¿Ha reservado mesa?

Hebt u gereserveerd?

¿A nombre de quién?

Onder welke naam?

Por acá, por favor

Deze kant op, a.u.b.

Esta mesa está reservada

Deze tafel is gereserveerd

En quince minutos quedará libre una mesa

Over een kwartier hebben wij een tafel vrij

¿Le importaría esperar (en la barra)?

Wilt u zolang (aan de bar) wachten?

**Is deze plaats bezet?**

¿Está ocupado?

*esta okoepado?*

**Mogen wij hier/daar zitten?**

¿Podemos sentarnos acá/allá?

*podemos sentarnos aka/aja?*

**Mogen wij bij het raam zitten?**

¿Podemos sentarnos al lado de la ventana?

*podemos sentarnos al lado de la bentana?*

**Kunnen we ook buiten eten?**

¿Podemos comer afuera?

*podemos komer afoe-era?*

**Hebt u nog een stoel voor ons?**

¿Podría traernos otra silla?

*podrea traernos otra sieja?*

**Hebt u een kinderstoel voor ons?**

¿Podría traernos una silla para niños?

*podrea traernos oena sieja para nienjos?*

**Is er voor deze flessenwarmer een stopcontact?**

¿Hay un enchufe para este calentador de biberones/teteros (Col, Ven)/mamaderas (Arg, Chi, Per)?

*aj oen entsjoefe para este kalentador de bieberones/teteros/mamaderas?*

**Kunt u dit flesje/potje voor mij opwarmen?**

¿Podría calentarme este biberón/tetero (Col, Ven)/esta mamadera (Arg, Chi, Per)/este frasco?

*podrea kalentarme este bieberon/tetero/esta mamadera/este frasco?*

**Niet te warm, a.u.b.**

Que no esté muy caliente, por favor

*ke no este moej kalie-ente, por favor*

**Is hier een ruimte waar ik de baby kan verzorgen?**

¿Hay algún lugar para cambiar al bebé/a la guagua (Chi)?

*aj algoen loegar para kambiear al bebe/a la goeagoea?*

**Waar is het toilet?**

¿Dónde están los baños?

*donde estan los banjos?*

## 8.2 Bestellen

**Ober!**

¡Camarero!/¡Mesero!/¡Garzón! (Chi)/¡Mozo!(Arg, Col)/¡Mesonero! (Ven)

*kamarero!/mesero!/garson!/moso!/mesonero!*

**Mevrouw!**

¡Señora!/¡Señorita!

*senjora!/senjorieta!*

**Meneer!**

¡Señor!

*senjor!*

## 4 Onderweg

### 4.1 De weg vragen

Pardon, mag ik u iets vragen?

Perdone, ¿me permite una pregunta?

*perdone, me permite oena pregoenta?*

Ik ben de weg kwijt

Me perdi

*me perdie*

Weet u een ... in de buurt?

¿Sabe dónde hay un(a) ... por acá cerca?

*sabe donde aj oen(a) ... por aka serka?*

Is dit de weg naar ...?

¿Por acá se va a ...?

*por aka se ba a ...?*

Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?

¿Podría decirme cómo ir caminando/en bicicleta a ...?

*podría desierme kómo ier kaminando/en biesiekleta a ...?*

Hoe kom ik daar het snelst met de auto?

¿Cómo hago para llegar lo antes posible en carro/coche/auto (Arg., Chi)?

*kómo ago para jeĝar lo antes posible en karro/kotsje/aoeto?*

Hoe kom ik het snelst in ...?

¿Cómo hago para llegar lo antes posible a ...?

*kómo ago para jeĝar lo antes posible a ...?*

Hoeveel kilometer is het nog naar ...?

¿Cuántos kilómetros faltan para llegar a ...?

*koeantos kielometros faltan para jeĝar a ...?*

Kunt u het op de kaart aanwijzen?

¿Podría señalarlo en el mapa?

*podría senjalarlo en el mapa?*

Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?

Se me rompió el sistema de navegación. ¿Podría indicarme cómo hacer para llegar a ...?

*se me rompieo el sistema de nabegasieon. podría iendiekarme kómo aser para jeĝar a ...?*

- **Waar?**

hier/daar

acá/allá

aka/aja

**ergens/nergens**

en alguna/ninguna parte

en algoena/nienggoena parte

**overall**

en todas partes

en *to*das partes

**ver weg/dichtbij**

lejos/cerca

lechos/serka

**naar rechts/links**

a la derecha/izquierda

a la deretsja/ieskie-erda

**rechts/links van**

a la derecha/izquierda de

a la deretsja/ieskie-erda de

**rechtdoor**

de frente, todo derecho

de frente, *to*do deretsjo

**via**

pasando por

pasando por

**in**

en, dentro de

en, *dentro* de

**op**

sobre, encima de

sobre, ensiema de

**onder**

debajo de

debacho de

**tegen**

contra

*kon*tra

**tegenover**

frente a

frente a

**naast**

al lado de

al *lado* de

**bij**

junto a

choento a

**voor**

delante de

delante de

**in het midden**

en el medio

en el *med*io



# Woordenlijst

## Nederlands – Spaans van Latijns-Amerika

Deze woordenlijst is bedoeld als aanvulling op de hoofdstukjes hiervoor. De nummers achter het woord verwijzen naar de paragraaf met de belangrijkste zinnen waarin u deze woorden kunt gebruiken. Er is naar gestreefd om telkens de voor heel Spaans-Amerika meest gangbare term(en) als vertaling te geven. Soms worden echter ook vertalingen gegeven die slechts plaatselijk gebruikt worden, zo veel mogelijk voorzien van een afkorting die verwijst naar het desbetreffende land of gebied (zie onderstaande lijst). Overigens moet 'plaatselijk' ruim worden opgevat: bij de afkorting Mex is vaak sprake van varianten die ook in Guatemala en de rest van Centraal-Amerika gebruikelijk zijn; Per slaat doorgaans op woorden en uitdrukkingen die ook in Ecuador, Bolivia en het noorden van Chili gebruikt worden, en de noemer Arg dekt meestal eveneens de in Paraguay, Uruguay en het zuiden van Bolivia gebruikelijke termen. In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in het boekje vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Spaans-Nederlandse lijst in 8.2.

De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, bw = bijwoord, mv = meervoudsvorm, ww = werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

Arg = Argentinië, Bol = Bolivia, CAM = Centraal-Amerika, Chi = Chili, Col = Colombia, Cri = Costa Rica, Cub = Cuba, Mex = Mexico, Per = Peru, Uru = Uruguay, Ven = Venezuela

### A

aanbevelen 8.2 **recomendar** *rrekomendar*

aanbieden 3.8 **ofrecer** *ofreser*

aanbieding **la oferta** *la oferta*

aangebrand **quemado, quemada** *kemado, kemada*

aangenaam 3.3 **agradable** *agradable*

aangetekend 2.2 **certificado, recomendado** (Col), **registrado** (Mex)

*sertiefiekado, rrekomendado, rrechiestrado*

aangeven (bij douane) **declarar** *deklarar*

aanhangwagen **el remolque, el acoplado** (Arg) *el rremolke, el akoplado*

aankomen **llegar** *jeĝar*

aankomsttijd **la hora de llegada** *la ora de jeĝada*

aanranding **la agresión** (sexual) *la aĝresieon* (seksoeal)

aanrijding **el accidente, el choque** *el aksiedente, el tsjoke*

aansteker **el encendedor** *el ensendedor*

aantrekkelijk **atractivo** *atraktiebo*

aanwezig 2.3 **presente** *presente*

aanwijzen 3.4, 4.1, 6.1, 7.3 **indicar, señalar** *iendiekar, senjarar*

aardappel 8.2 **la papa** *la papa*

aardbeien 8.2 **las fresas, las frutillas** (Arg, Chi, Per) *las fresas, las froetiejas*

aarde (grond) **la tierra** *la tie-erra*

# Woordenlijst

## Spaans van Latijns-Amerika – Nederlands

In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in deze taalgids vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Spaans-Nederlandse lijst in 8.2.

De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, bw = bijwoord, ev = enkelvoudsvorm, mv = meervoudsvorm, ww werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

Arg = Argentinië, Bol = Bolivia, CAm = Centraal-Amerika, Chi = Chili, Col = Colombia, Cri = Costa Rica, Cub = Cuba, Mex = Mexico, Per = Peru, Uru = Uruguay, Ven = Venezuela.

### A

**abajo** (hacia –) onder, (naar) beneden

**abarrotería** (Mex) kruidenier

**abdomen** onderbuik

**abeja** bij (dier)

**abierto** open

**abogado** advocaat (jur.)

**abono** abonnement, (ski)pas

**abono semanal** weekabonnement

**abrebotellas** flesopener

**abrelatas** blikopener

**abrigo** jas

**abrir** openen

**abuela** oma

**abuelo** opa

**aburrido** saai

**aburrirse** zich vervelen

**acá** hier

**acampar** kamperen

**accidente** aanrijding, ongeluk, ongeval

**aceite** olie, slaolie

**aceituna** olijf

**acelerador** gaspedaal

**ácido** zuur

**acoplado** (Arg) aanhangwagen

**acostado** (estar –) liggen

**ACPM** (Col) diesel

**acuerdo** (de –) akkoord

**acumulador de frío** koelement

**adaptador** adapter

**adaptador universal** wereldstekker  
**adelante** voorin, vooraan

**adentro** binnen

**adiós** goedenavond (bij vertrek), dag

**aduana** douane

**aeropuerto** luchthaven, vliegveld

**afeitadora eléctrica** scheerapparaat

**afeitarse** zich scheren

**afilado** scherp

**afuera** buiten

**agencia de viajes** reisbureau

**agradable** aangenaam, fijn, gezellig

**agradecer** bedanken

**agresión** (sexual) aanranding

**agricultor** boer, landbouwer

**agua** water; kruidenthee (CAm, Per)

**agua de la canilla** (Arg)/**de la llave**/de

la paja (CAm)/**del caño** (Per)/**del**

**chorro** (Ven) kraanwater

**agua destilada** gedistilleerd water

**agua mineral** mineraalwater

**agua potable** drinkwater

**aguamala** (Col, Cub, Mex) kwal

**aguaviva** (Arg) kwal

**aguja** naald

**agujeta** (Mex) veter

**ahumado** gerookt

**aire acondicionado** airconditioning

**ajedrez** (jugar (al) –) schaken

**ají morrón** (Arg) paprika

# 1 Handig om te weten...

## 1.1 Beknopte grammatica

### • Het lidwoord

	Man. enk.	Man. mv.	Vr. enk.	Vr. mv.
(de/het)	el	los	la	las
(een)	un	unos	una	unas

- \* de (van) + el = del  
a (naar, aan) + el = al

### • Het zelfstandig naamwoord

In het algemeen geldt dat zelfstandige naamwoorden die op een -o eindigen mannelijk zijn en de zelfstandige naamwoorden die op een -a eindigen vrouwelijk.

Een zelfstandig naamwoord dat op een klinker eindigt, krijgt in het meervoud een -s;

een zelfstandig naamwoord dat op een medeklinker eindigt, krijgt in het meervoud -es;

el cigarrillo	(sigaret)	los cigarrillos
el mes	(maand)	los meses
la guitarra	(gitaar)	las guitarras
la ciudad	(stad)	las ciudades

\* Het mannelijk meervoud kan ook op mannen en vrouwen samen slaan:

los reyes =	1. de koningen
	2. de koning en de koningin
los padres =	1. de vaders
	2. de ouders
los hijos =	1. de zonen
	2. de kinderen

### • Het bijvoeglijk naamwoord

a) De meeste bijvoeglijke naamwoorden eindigen in de mannelijke vorm op -o; in de vrouwelijke vorm wordt die -o een -a:

## 2 Praktische zaken

### 2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

¿Dónde hay un banco/una casa de cambio por acá?

*donde aj oen bangko/oena kasa de kambio por aka?*

Kan ik hier deze ... inwisselen?

¿Acá puedo cambiar este ...?

*aka poe-ede kambiar este ...?*

Kan ik hier pinnen?

¿Se puede pagar con tarjeta de débito/con esta tarjeta?

*se poe-ede pagar kon tarcheta de debito/kon esta tarcheta?*

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

¿Se puede sacar dinero con tarjeta de crédito?

*se poe-ede sakar dienero kon tarcheta de kredito?*

Hoeveel provisie moet ik betalen?

¿Cuánto es la comisión?

*koeanto es la komiesion?*

Waar moet ik tekenen?

¿Dónde hay que firmar?

*donde aj ke fiermar?*

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

¿Me podría dar billetes más pequeños?

*me podria dar biejetes mas pekenjos?*

Ik zoek een geldautomaat

Busco un cajero automático

*boesko oen kachero aoetomatiko*

Wat is het minimum/maximum?

¿Cuál es el mínimo/máximo?

*koeal es el mieniemo/maksiemo?*

Mag ik ook minder opnemen?

¿También se puede sacar menos?

*tambie-en se poe-ede sakar menos?*

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

Estos son los datos de mi banco en Holanda/Bélgica

*estos son los datos de mie bangko en olanda/belchieka*

Dit is mijn bankrekeningnummer

Este es mi número de cuenta bancaria

*este es mie noemero de koe-enta bangkaria*

Ik wil graag geld wisselen

Quisiera cambiar dinero

*kiesie-era kambiar dienero*

euro's/dollars tegen ...

euros/dólares por ...

e-oeros/dolares por ...

**Wat is de wisselkoers?**

¿A cuánto está el cambio?

a koeanto está el kambieo?

**Kunt u me ook wat kleingeld geven?**

¿Me podría dar cambio/monedas/menudo (Col)/feria (Mex)?

me podria dar kambieo/monedas/menoedo/feriea?

**Dit klopt niet**

Esto está mal

esto está mal

Firme acá

U moet hier tekenen

Tiene que rellenar esto

U moet dit invullen

¿Me permite el pasaporte?

Mag ik uw paspoort zien?

¿Me permite el documento de identidad?

Mag ik uw identiteitsbewijs zien?

¿Me permite la tarjeta del banco?

Mag ik uw bankpasje zien?

## 2.2 Post

envíos al exterior

zendingen naar het buitenland

estampillas, franqueo

postzegels, zegelverkoop

timbres (Mex)

postzegels

paquetes, encomiendas

pakjes

**Ik ben op zoek naar een postkantoor**

Busco un correo

boesko oen korreo

**Is hier een brievenbus in de buurt?**

¿Hay algún buzón por acá cerca?

aj algoen boeson por aka serka?

**Bij welk loket kan ik geld wisselen?**

¿En qué ventanilla se puede cambiar dinero?

en ke bentanieja se poe-ede kambiear dienero?

**Moet ik hier zijn voor een telefonische overboeking?**

¿Acá hacen transferencias telefónicas?

aka asen transferensieas telefoniekas?

**Poste restante**

Poste restante, lista de correos (Mex, CAm)

poste restante, liesta de korreos

**Is er post voor mij? Mijn naam is ...**

¿Hay carta para mí? Mi apellido es ...

aj karta para mie? mie apejiedo es ...

**TAALGIDS**

# SPAANS

## LATIJS-AMERIKA

**DE BESTE TOLK VOOR OP REIS**

Vlot de rekening vragen op een terrasje? Een gesprekje aanknopen? Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden & zinnen
- **Woordenlijst**  
Nederlands - Spaans  
Latijs-Amerika
- **Woordenlijst**  
Spaans Latijs-Amerika -  
Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor **uitspraak**



9 789021 572918

[www.watenhoe.nl](http://www.watenhoe.nl)

